

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ ДЛЯ АКАДЕМІЧНОГО СПІВРОБІТНИЦТВА ВАРНЕНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ "ЧЕНОРИЗЕЦЬ ХРАБЪР" І СУМСЬКОГО ДЕРЖАВНОГО ПЕДАГОГІЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ А.С. МАКАРЕНКА

Варненський Вільний Університет "Черноризець Храбър" (ВВУ) та Сумський державний педагогічний університет імені А.С. Макаренка (СумДПУ імені А.С. Макаренка), Україна прагнуть сприяти співробітництву та посиленню міжнародного розуміння. Беручи до уваги їх спільний інтерес у сприянні співробітництву в галузі освіти та досліджень, обидві сторони прагнуть розширити основу для дружніх та спільних освітніх обмінів та академічного співробітництва через укладений Меморандум про взаєморозуміння (МВ). Ніщо в цьому Меморандумі не буде витлумачено для створення правових відносин між сторонами, за винятком випадків, передбачених цим Меморандумом.

СТАТТЯ I МЕТА

Метою Меморандуму про взаєморозуміння є розвиток академічної та освітньої співпраці, зміцнення зв'язків і взаєморозуміння між двома університетами.

Стаття II ОБЛАСТЬ ДІЯЛЬНОСТІ

Два університети зобов'язуються сприяти та розвивати академічне співробітництво наступним чином:

1. Заохочення академічних обмінів та співробітництва між університетами.
2. Заохочення співпраці в рамках програм Європейського Союзу «Еразмус +» та «Горизонт 2020», а також інших міжнародних проектів у сфері освіти та наукових досліджень.
3. Запрошення викладачів і науковців, дослідників та / або студентів для академічних візитів та обміну.
4. Семінари, курси та інші академічні зустрічі з питань взаємної вигоди.
5. Обмін публікаціями та іншими навчальними матеріалами.
6. Спільна наукова діяльність у сферах, що становлять взаємний інтерес.
7. Допомога у розвитку відносин та співпраці з бізнесом та іншими інститутами в кожній країні.

Стаття III ДІЯЛЬНІСТЬ ТА ФІНАНСОВІ ДОГОВОРИ

1. Обидва заклади погоджуються з тим, що всі конкретні домовленості та плани дій мають бути обговорені і залежать від наявності коштів і ресурсів для кожної такої діяльності.
2. Обидві установи погоджуються шукати фінансову підтримку від національних та міжнародних організацій для здійснення спільної діяльності, яка буде здійснюватися відповідно до положень цього Меморандуму.

СТАТТЯ IV Угода про виконання

Детальний опис обсягу будь-якої діяльності, зазначеної в цьому Меморандумі та узгодженої сторонами, визначається у письмовій і підписаній угоді про виконання, яка доповнює цей Меморандум.

Угода про виконання буде включати такі елементи:

1. Розробка повноважень кожної установи щодо узгодженої діяльності.
2. Розклад (и) для конкретної діяльності.
3. Бюджети та джерела фінансування для кожної діяльності;
4. Інші елементи, які вважаються необхідними для ефективного управління діяльністю, наприклад, процедури та права інтелектуальної власності (див. Статтю V нижче).

СТАТТЯ V ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ І ПУБЛІКАЦІЇ

1. ВВУ та СумДПУ імені А.С. Макаренка поділяться всіма даними та результатами досліджень, що стосуються цього Меморандуму про взаєморозуміння та відповідної Угоди про виконання. Право власності на всі патенти, авторські права та інші права на інтелектуальну власність на всі відкриття, винаходи та продукти, що випливають з цього Меморандуму про взаєморозуміння та Угоди про виконання, і які будуть комерційно корисними, визначатимуться внеском ВВУ та СумДПУ імені А.С. Макаренка.
2. Обидві сторони повинні надати письмову згоду на використання та публікацію будь-яких даних та результатів наукових досліджень, які є результатом спільної діяльності, що стосується цього Меморандуму про взаєморозуміння та відповідної Угоди про виконання.
3. Детальне управління правами інтелектуальної власності та публікаціями визначається і передбачається в Угоді про виконання кожної діяльності.

Стаття VI УРЕГУЛЮВАННЯ РОЗБІЖНОСТЕЙ

Будь-які різні погляди на тлумачення цього Меморандуму повинні вирішуватися шляхом спільних консультацій або переговорів.

Стаття VII РІЗНЕ

1. Даний Меморандум може бути змінений лише в письмовій формі за взаємною згодою двох сторін.
2. Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання і буде дійсним протягом 5 (п'яти) років, після чого буде автоматично поновлюватися для кожного наступного року, якщо його не припинить або замінить новий Меморандум.
3. Цей Меморандум може бути розірваний будь-якою стороною шляхом письмового повідомлення щонайменше за 6 (шість) місяців заздалегідь. Якщо Меморандум припинить свою дію через його припинення, положення Міжнародної угоди про академічне співробітництво продовжуватимуть застосовуватися в обсязі, необхідному для забезпечення подальшого здійснення існуючої діяльності, узгодженої в Угоді.

Цей Меморандум написаний англійською мовою в 2 (двох) примірниках, обидва з яких є автентичними. Як свідчення своєї згоди на цей Меморандум, відповідні органи мають поставити свої підписи.

Варненський вільний університет
«Черноризець Храбър»

Ректор _____

30.08.2019

Дата

Сумський державний педагогічний
університет імені А.С. Макаренка

Ректор _____

Ю.О. Лянной
Дата



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON ACADEMIC COOPERATION BETWEEN
VARNA FREE UNIVERSITY "CHERNORIZETS HRABAR"
AND
SUMY MAKARENKO STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY**

Varna Free University "Chernorizets Hrabar" (VFU) and Sumy Makarenko State Pedagogical University (SSPU) seek to promote cooperation and advancement of international understanding. Considering their common interest in promoting mutual cooperation in the area of education and research, both parties, therefore, wish to expand the basis for friendly and cooperative academic exchange and collaboration, and have set forth the following Memorandum of Understanding (MOU). Nothing in this agreement shall be constructed as creating a legal relationship between parties except as specially provided in this MOU.

**ARTICLE I
PURPOSE**

The purpose of the MOU is to develop academic co-operation and to promote relations and mutual understanding between both institutions.

**ARTICLE II
SCOPE OF ACTIVITIES**

Both institutions undertake to promote and develop academic co-operation in the following ways:

1. Encouraging academic exchange and cooperation between the institutions.
2. Encouraging cooperation under European Union's Erasmus + and Horizon 2020 Programs as well as under other relevant international projects in the field of education and scientific research.
3. Inviting faculty members and research scholars for academic visit and exchange.
4. Exchange of publications and other teaching materials.
5. Joint research activities in areas of mutual interest.
6. Assistance with developing relations and cooperation with industry and other institutes in each country.

**ARTICLE III
ACTIVITIES AND FINANCIAL ARRANGEMENTS**

1. Both institutions agree that all specific arrangements and plans for activities are to be negotiated and are dependant on the availability of funds and resources for each such activity.
2. Both institutions agree to seek financial support from national and international organizations for the cooperative activities to be undertaken as stated under the terms of this MOU.

**ARTICLE IV
AGREEMENT ON IMPLEMENTATION**

A detailed description of the scope of any activity described in this MOU and agreed to by the parties shall be defined in written and signed Agreement of Implementation, which shall supplement this MOU.

An Agreement of Implementation will include such items as:

1. Elaboration of the responsibilities of each institution for the agreed upon activity.
2. Schedule(s) for the specific activity.

ARTICLE V
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND PUBLICATIONS

1. VFU and SSPU will share all data and research findings relating to this MOU and the relevant Agreement of Implementation; and ownership of any patent rights, copyrights, and other intellectual property rights to any discoveries, inventions, and products resulting from this MOU and an Agreement of Implementation that may be commercially useful will be determined based on the contribution of VFU and SSPU.
2. Both parties must give written approval for the utilization and publication of any data and research finding resulting from a joint activity relating to this MOU and the relevant Agreement of Implementation.
3. Detailed management of Intellectual Property Rights and Publications shall be defined and provided in the Agreement of Implementation of each activity.

ARTICLE VI
SETTLEMENT OF DIFFERENCES

Any differing viewpoints of interpretations of this MOU shall be settled amicably by mutual consultation or negotiation.

ARTICLE VII
MISCELLANEOUS

1. This MOU can only be amended in writing by mutual consent of the two parties.
2. This MOU shall be in effect from the date of its signing and be valid for the duration of 5 (five) years from that date, and will be automatically renewed on an annual basis thereafter, unless terminated or replaced with a new MOU.
3. This MOU may be terminated by either party by written notice at least 6 (six) months in advance. In case the MOU ceases to be in effect on account of termination thereof, the provisions on the International Agreement for Academic Cooperation shall continue to apply to the extent necessary to secure the continued implementation of existing activities as agreed upon in the agreement.

This MOU is written in English in 2 (two) copies, both of which are authentic. As witness to their consent to this MOU, the appropriate authorities hereunto provide their signatures.

For Varna Free University

Rector



30.08.2019

Date

*For Sumy Makarenko State
Pedagogical University*

Rector



Yu.O. Liannoi

Date

**МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАТЕЛСТВО
ЗА АКАДЕМИЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ
ВАРНЕНСКИ СВОБОДЕН УНИВЕРСИТЕТ „ЧЕРНОРИЗЕЦ ХРАБЪР“ И
СУМСКИ ДЪРЖАВЕН ПЕДАГОГИЧЕСКИ УНИВЕРСИТЕТ „МАКАРЕНКО“,
УКРАИНА**

Варненски свободен университет „Черноризец Храбър“ (ВСУ) и Сумски държавен педагогически университет „Макаренко“ (СумДПУ), Украйна се стремят да насърчат сътрудничеството и повишаването на международното разбирателство. Вземайки предвид техния общ интерес в насърчаването на съвместно сътрудничество в областта на образованието и научно-изследователската дейност, двете страни желаят да разширят основата за приятелски и съвместен образователен обмен и академично сътрудничество чрез настоящия Меморандум за разбирателство (МР). Нищо в този Меморандум няма да е конструирано така, че да създава законови взаимоотношения между страните, освен точно предвидените в този МР.

**ЧЛЕН I
ЦЕЛ**

Предназначението на МР е да развие академично и образователно сътрудничество и да насърчи връзките и взаимното разбирателство между двата университета.

**ЧЛЕН II
ОБХВАТ НА ДЕЙНОСТИТЕ**

Двата университета се ангажират да спомагат и развиват академично сътрудничество по следните начини:

1. Насърчавайки академичен обмен и сътрудничество между университетите;
2. Насърчавайки сътрудничество по програма Еразъм + и Хоризонт 2020, както и по други международни проекти в областта на образованието и научните изследвания;
3. Канейки членове на факултети, учени, изследователи и/или студенти на академични визити и за обмен;
4. Съ-спонсорирайки семинари, курсове, уъркшопове и други академични срещи по въпроси от взаимна полза;
5. Обмен на публикации и други учебни материали;
6. Съвместни изследователски дейности в области от взаимен интерес;
7. Съдействие в развитието на връзки и сътрудничество с бизнеса и други институти в съответната страна.

**ЧЛЕН III
ДЕЙНОСТИ И ФИНАНСОВИ ДОГОВОРЕНОСТИ**

1. Двата университета приемат, че специфичните договорености и планове за дейности трябва да бъдат преговаряни и ще зависят от наличието на средства и ресурси за всяка такава дейност.
2. Двата университета се споразумяват да търсят финансова подкрепа от национални и международни организации за съвместни дейности, които ще бъдат предприети, така както е установено в клаузите на този МР.

**ЧЛЕН IV
СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

Детайлно описание на обхвата на всяка дейност, посочена в този МР и съгласувана между страните, ще бъде формулирано в писмен вид и подписано в Споразумение за изпълнение, което ще допълва този МР. Споразумението за изпълнение ще включва елементи като:

1. Уточняване на отговорностите на всяка институция по договорената дейност;

2. График(ци) на специфичната дейност;
3. Бюджети и източници на финансиране за всяка дейност;
4. Други елементи, считани за необходими за ефективното управление на дейността, например, по процедури и собственост на авторски права за интелектуална собственост (виж член V по-долу).

ЧЛЕН V

АВТОРСКИ ПРАВА ЗА ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ И ПУБЛИКУВАНЕ

1. Варненски свободен университет „Черноризец Храбър“ (ВСУ) и Сумски държавен педагогически университет „Макаренко“ (СумДПУ), Украйна ще споделят всички данни и изследователски резултати, свързани с този МР и съответното Споразумение за изпълнение. Собствеността върху всички патенти, авторски и други права за интелектуална собственост върху всички открития, изобретения и продукти, които са в резултат на този МР и Споразумение за изпълнение и които биха били търговски полезни, ще се определят според приноса на ВСУ и СумДПУ.
2. Двете страни трябва да дадат писмено съгласие за използването и публикуването на всички данни и резултати от изследвания, постигнати в следствие на съвместна дейност, свързана с този МР и съответното Споразумение за изпълнение.
3. Подробно управление на правата за интелектуална собственост и публикациите ще се определят и предвидят в Споразумението за изпълнение на всяка дейност.

ЧЛЕН VI

УРЕЖДАНЕ НА РАЗЛИЧИЯТА

Всички различни виждания по интерпретирането на този МР ще се уреждат по взаимно съгласие чрез съвместни консултации и преговори.

ЧЛЕН VII

РАЗНИ

1. Настоящият МР може да бъде изменен само писмено, по взаимно съгласие на двете страни.
2. Настоящият МР влиза в сила от датата на неговото подписване и действа в продължение на 5 (пет) години, след което ще се подновява автоматично за всяка следваща година, освен ако не е прекратен или заменен с нов МР.
3. Настоящият МР може да бъде прекратен от всяка една от страните с писмено предизвестие, направено най-малко 6 месеца предварително. В случай, че МР преставя да бъде в сила поради прекратяването му, разпоредбите на Международното споразумение за академично сътрудничество ще продължат да се прилагат до степента, необходима за гарантиране на по-нататъшно изпълнение на съществуващите дейности, договорени в споразумението. Настоящият МР е разработен на английски език, в два автентични екземпляра. В знам на съгласието си с този МР, съответните органи поставят техните подписи.

Варненски свободен университет
„Черноризец Храбър“

Ректор _____

30.08.2018
Дата



Сумски държавен педагогически
университет „Макаренко“

Ректор _____

Ю.О. Лянной

Дата

